

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”**  
2022-2023 academic year spring semester

**Seminar 6: Lexical, grammatical and phraseological equivalency.**

**Goals of the seminar**

1. Introduce lexical, grammatical and phraseological equivalency in practice
2. Explain peculiarities of speeches delivered in UN GA
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of the text of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the General Debate
2. Listen to the audio material with relevant UN terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation into target language

**Assignment form**

Room 323

**Video materials:**

UN elects new President of the General Assembly - 76th Session

[https://www.youtube.com/watch?v=1G3GF\\_-Dp2g&ab\\_channel=UnitedNations](https://www.youtube.com/watch?v=1G3GF_-Dp2g&ab_channel=UnitedNations)

**The text:** Breakdown or breakthrough?

<https://news.un.org/en/story/2021/09/1099522>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002